

Conceptions : BANQUE CCIR

HEC Paris – ESSEC - ESCP Europe – EM Lyon

OPTIONS : S,E,L,T

DEUXIÈME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ANGLAIS - ALLEMAND - ESPAGNOL

TRADUCTIONS

Durée : 1 heure 30

Mardi 6 mai 2014, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

En matière d'orthographe, les graphies antérieure et postérieure à la réforme sont acceptées

ALLEMAND LV 2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND

- Dites-moi, monsieur Maillard, vous êtes comptable, avez-vous dit...

- Oui.

Voilà ce qu'il aurait dû mieux observer chez ce garçon : quand il disait la vérité, cela se voyait sur son visage... Trop tard et tant pis.

- Et bien, reprit-il, il se trouve que nous avons besoin d'un comptable. Le crédit est en plein essor, vous le savez, le pays doit investir. A l'heure actuelle, il y a beaucoup d'opportunités.

Pour Albert, c'était dommage que ce langage n'eût pas été celui du directeur de la Banque de l'Union parisienne qui l'avait foutu à la porte quelques mois plus tôt.

- Je ne connais pas vos émoluments, poursuit M. Péricourt, et ce n'est pas important. Sachez que si vous acceptez un poste chez nous, les meilleures conditions vous seront proposées, je m'y engage personnellement. [...] Nous avons besoin de jeunes gens dynamiques et compétents.

Pierre Lemaître,

Au revoir là-haut, Albin Michel 2013, p.277-78

En matière d'orthographe, les graphies antérieure et postérieure à la réforme sont acceptées

ALLEMAND LV 2

TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS

„Habt ihr eigentlich Kinder?“, fragte mein Sohn. [...]

Aurore nickte. „Sogar vier. Nur leider sind derzeit alle weg.“

Dann erfuhren wir: Valérie, mit 19 Jahren die Älteste, stand kurz vor ihrer Aufnahmeprüfung an die HEC – die Elite-Wirtschaftshochschule – und lernte Tag und Nacht. Wir bedauerten sie. Doch Éric meinte nur, das sei bei ihm nicht anders gewesen, als er sich als junger Bursche auf die X' – die Elite-Ingenieurshochschule École polytechnique – vorbereitet habe. Die Vorbereitungskurse nach dem Abitur dauerten zwei, drei Jahre und seien das Härteste, was man sich vorstellen könne. Ein gnadenloser Wettbewerb um die Plätze [...] in den Elite-Hochschulen. Doch wer dann die Zugangsprüfung bestehe, habe es geschafft. Die Studienzeit selbst sei eher locker. „Was haben wir gefeiert! Und das Gute ist: Wenn du in Frankreich eine grande école besucht hast, brauchst du dir keine Sorgen mehr zu machen. Dann findest du immer einen guten Job! Valérie muss jetzt halt einfach durchhalten.“

Der 17 Jahre alte Quentin tummle sich gerade mit Freunden am Lago Maggiore. „Wir hoffen, dass er nächstes Jahr endlich [...] sein Abitur macht“, sagte Aurore. „Er ist nämlich ein bisschen Rock'n'Roll, ihr wisst schon.“

Stefan Ulrich,
Bonjour la France! Ein Jahr in Paris
Ullstein 2013, S.83